

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 88

Ps88:1
אֲשִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קֹרַח לְמִנְצֵחַ עַל-מַחְלַת
לְעֲנֹת מִשְׁפִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:

1. (88:1 in Heb.) **shir miz'mor lib'ney Qorach lam'natseach `al-Machalath L'`annoth mas'kil l'Heyman ha'Ez'rachi.**

A Petition to Be Saved from Death.

A Song. A Psalm of the sons of Qorach. For the chief musician; according to Machalath Leannoth. A Contemplation of Heyman the Ezrachi.

<87:1> Ὠιδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε· εἰς τὸ τέλος,
ὕπερ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι· συνέσεως Αἴμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 **Ōidē psalmou tois huiois Kore; eis to telos,**

An ode of a psalm to the sons of Korah; for the director;

hyper maeleth tou apokrithēnai; syneseōs Aiman tō Israēlitē.

by the harp to respond for contemplation to Heman the Israelite.

בְּיַהֲוָה אֵלֵּי יְשׁוּעָתִי יוֹם-צָעֲקָתִי בַלַּיְלָה נִגְדָה־ךְ
בְּיַהֲוָה אֵלֵּי יְשׁוּעָתִי יוֹם-צָעֲקָתִי בַלַּיְלָה נִגְדָה־ךְ

(88:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey y'shu'athi yom-tsa`aq'ti balay'lah neg'deak.**

**Ps88:1 O Yahúwah, the El of my salvation,
I have cried out by day and in the night before You.**

<2> Κύριε ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου·

2 **Kyrie ho theos tēs sōtērias mou, hēmeras ekekraxa kai en nykti enantion sou;**

O YHWH, the El of my deliverance; day I cried out and at night before you.

גַּתְּבוּא לְפָנַי תִּפְלְתִי הַטְּהֵ-אֶזְנְךָ לְרִנָּתִי
גַּתְּבוּא לְפָנַי תִּפְלְתִי הַטְּהֵ-אֶזְנְךָ לְרִנָּתִי

2. (88:3 in Heb.) **tabo' l'phaneyak t'philathi hateh-'az'n'ak l'rinathi.**

Ps88:2 Let my prayer come before You; incline Your ear to my cry!

<3> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου, κύριε.

3 **eiselthatō enōpion sou hē proseuchē mou, klinon to ous sou eis tēn deēsin mou, kyrie.**

Let enter before you my prayer! Lean your ear to my supplication, O YHWH.

דְּכִי-שְׁבָעָה בְּרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לְשֹׂאֹל הַגִּיעוּ:
דְּכִי-שְׁבָעָה בְּרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי לְשֹׂאֹל הַגִּיעוּ:

3. (88:4 in Heb.) **ki-sab`ah b'ra`oth naph'shi w'chayay li'sh'ol higi`u.**

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

<4> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἅδῃ ἤγγισεν·

4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou, kai hē zōē mou tō hadē ēggisen;

For is filled of bad things my soul, and my life Hades approached.

לְכַל-יָדָא אֲנִי אֶל-אֵי-אֵלִים 5

הַנְּחַשְׁבֹתַי עִם-יִוְרְדֵי בֹר הַיִּיתִי כְּגֶבֶר אֵין-אֵיִל:

4. (88:5 in Heb.) nech'shab'ti `im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit;

I have become like a man without strength,

<5> προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,

ἐγενήθην ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,

I was counted with the ones going down into the pit.

egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,

I became as man an incurable; among the dead free,

וּבַמֵּתִים חָפְזִי כְּמוֹ חַלְלִים שְׁכַבְי קֶבֶר 6

אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:

5. (88:6 in Heb.) bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber

'asher lo' z'kar'tam `od w'hemah miyad'ak nig'zaru.

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave,

whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

<6> ὡσεὶ τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,

ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.

6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,

as the slain ones cast out, who sleep in the tomb;

hōn ouk emnēsthēs eti

whom you do not remember any longer;

kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

and they from out of your hand were thrust away.

זָשַׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחְשָׁכִים בְּמַצְלוֹת: 7

אֲנִי אֶל-אֵלִים 8

6. (88:7 in Heb.) shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

<7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

7 ethento me en lakkō katōtatō, en skoteinois kai en skiā thanatou.

They put me in pit the lowermost, in dark places, and in the shadow of death.

אֲנִי אֶל-אֵלִים 8

חַ עָלַי סַמְכָה חַמְתָּךְ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עָנִיתָ סֵלָה:

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me,
and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

<8> ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμὲ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epestērichthē ho thymos sou,
Upon me stayed your rage,

kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.
and all your crests upon me you brought. PAUSE.

:כַּל־כָּל כָּל־עַל עָלַי חַמְתָּךְ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ עָנִיתָ סֵלָה
ט הַחֲחִקְתָּ מִיַּדְעִי מִמֶּנִּי שְׁתַּנִּי תוֹעֵבוֹת לְמוֹ כָּלֵא וְלֹא אֵצְאָא

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda'ay mimeni shatani tho`ebboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

<9> ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynās tous gnōstous mou ap' emou,
You distanced the ones knowing me from me.

ethento me bdelygma heautois,
You made me an abomination to them.

paredothēn kai ouk exeporeuomēn.
I have been delivered up, and have not gone forth.

יְעִינִי דְאֵבָה מִנִּי עָנִי קָרָאתִיךָ זָהָה
בְּכָל־יּוֹם נִשְׁטַחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפָּי:

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah
b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O יהוה יהוה; I have spread out my hands to You.

<10> οἱ ὀφθαλμοί μου ἥσθηνσαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
My eyes are weakened from poorness.

ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
I cried out to you, O YHWH, the entire day.

diepetasa pros se tas cheiras mou
I opened and spread out to you my hands.

אֶלֶף יְצַדִּיק יִשְׁמַח מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת
יִשְׂמְחוּ הַלְּמֵתִים תַּעֲשֶׂה־פֶלֶא אֲסֵר־פְּאֵים יִקְוּמוּ יוֹדוּךָ סֶלָה:

10. (88:11 in Heb.) **halamethim ta`aseh-pele`im-r`pha`im yaqumu yoduk Selah.**

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?
Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

<11> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;

11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?

Shall for the dead you do wonders?

ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?

or shall physicians rise up and make acknowledgment to you?

יְצַדִּיק יִשְׁמַח מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת
יִבְהַלְּמוּ בְּקִבְרֵי חַסְדֵּךָ אֲמוֹנַתְךָ בְּאֲבֵדוֹן:

11. (88:12 in Heb.) **hay`supar baqeber chas`deak `emunath`ak ba`Abaddon.**

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave,
Your faithfulness in Abaddon?

<12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;

12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

Shall describe any one in the tomb your mercy and your truth in the destruction?

אֲדַע מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת
יִגְהַלְּמוּ בְּחֹשֶׁךְ פֶּלֶאֶךָ וְצַדִּיקְתְּךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁחָה:

12. (88:13 in Heb.) **hayiuada` bachoshek pil`eak w`tsid`qath`ak b`erets n`shiah.**

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?
And Your righteousness in the land of forgetfulness?

<13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;

13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou

Shall be made known in the darkness your wonders?

kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?

and your righteousness in a land being forgotten?

יְדַוְּאֵנִי אֱלֹהֵיךָ יְהוָה שְׁמַע־תִּי וּבִבְקִרְתְּךָ תִּפְלְאֵתִי תִּקְוֶה־מֶךָ:
אֲדַע מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת מִכִּלְבֵּי־אֶמֶת

13. (88:14 in Heb.) **wa`ani `eleyak Yahúwah shiua`ti ubaboqer t`philathi th`gad`meak.**

Ps88:13 But I, O YHWH, have cried out to You,
and in the morning my prayer comes before You.

<14> κἀγὼ πρὸς σέ, κύριε, ἐέκραξα, καὶ τὸ πρωὶ ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.

14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,

But I to you O YHWH cried out;

kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

and in the morning my prayer shall be with you beforehand.

15 :למח יחנה תזנח בפני תסתיר מפני
ממני

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O אלהים, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

<15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

15 hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou, apostrepheis to prosōpon sou ap' emou?

Why, O YHWH, do you thrust away my soul, and turn your face from me?

16 :טז עני אני וגוע מנער נשאתי אמיה אפונה

15. (88:16 in Heb.) `ani `ani w'goe`a mino`ar nasa'thi `emeyak `aphunah.

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on;

I suffer Your terrors; I am overcome.

<16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,

ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 ptōchos eimi egō kai en kopois ek neotētōs mou,

poor I am and in troubles from my youth.

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute.

17 :יז עלי עברו חרוניה בעותיה צמתותני

16. (88:17 in Heb.) `alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

<17> ἐπ' ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 ep' eme diēlthon hai orgai sou, kai hoi phoberismoi sou exetaraxan me,

Upon me went your angers; your frightful things disturbed me.

18 :יח סבוני כמים כל-היום הקיפו עלי יחד

17. (88:18 in Heb.) sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day;

they have encompassed me altogether.

<18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.

18 ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran, perieschon me hama.

They encircle me as water; the entire day they compassed me together.

19 :יט הרחקת ממני אהב ורע מידיעי מחשק

18. (88:19 in Heb.) hir'chaq'at mimeni `oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me;
my acquaintances are in darkness.

<19> ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 emakrynas ap' emou philon kai plēsion

You put far from me friend and near one,

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

and the ones knowing me, because of misery.